З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОГРАМА ФИНАНСИЈСКЕ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ШПАНИЈЕ, СА АНЕКСОМ

Члан 1.

Потврђује се Програм финансијске сарадње између Републике Србије и Владе Шпаније, са Анексом, потписан 17. јула 2008. године у Мадриду.

Члан 2.

Текст Програма финансијске сарадње између Републике Србије и Владе Шпаније, са Анексом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

FINANCIAL CO-OPERATION PROGRAMME BETWEEN THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Republic of Serbia represented by Ms. Jela Bacovic, Ambassador of the Republic of Serbia in Spain, and the Government of Spain, represented by Ms. Silvia Iranzo, Secretary of State for Trade of the Ministry of Industry, Tourism and Trade of Spain, hereinafter referred as the "Contracting Parties", have decided, in order to enhance economic and trade relations between the two countries, to sign this Financial Cooperation Programme. This Programme will be implemented in a period of two years following its coming into force.

The main lines of the Programme are as follows:

Article 1

The Spanish side expresses its willingness to make available funds amounting to EUR 46 million to Serbia in accordance with the following provisions:

a) EUR 1 million in the form of grants for the financing of feasibility studies of projects and programs agreed between the Contracting Parties. These funds will be secured from the Spanish Fund "Fondo de Estudios de Viabilidad" (FEV).

b) EUR 45 million in the form of credits to finance procurement of brand new Spanish goods and services from the Spanish companies that have signed contracts for the implementation of projects in Serbia.

Article 2

The credit amount mentioned in Article 1 b) will be a concessionary loan, and will be provided by the Spanish Development Aid Fund ("Fondo de Ayuda al Desarrollo" – FAD).

Each credit will be backed by a letter of acceptance of the credit by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia. In this letter the Ministry of Finance shall identify the Institution that will empowered to act on behalf of the Republic of Serbia, or, the institution that will act with the sovereign guarantee of the Republic of Serbia.
These funds will be provided in accordance with the existing international rules and regulations, and particularly the OECD Consensus, as well as the institutional commitments of both Contracting Parties.
Prior to the enforcement of the Loan Agreements for the projects to be financed from the funds under this Programme, final approval by the Spanish Council of Ministers shall be required.

Article 3

The funds mentioned in Article 1 b) will be used to finance the cost expressed in EUR and will include a concessionary component amounting to 35 percent.
These funds will be used to finance, within each contract, the following:

- 100% of brand new goods and services of Spanish origin;
- Local costs[1], up to 15 percent of the total value of exported goods and services, on a case by case basis;
- Goods and services of third countries, up to 15 percent of the total value of exports of goods and services, also on a case by case basis.

The contracts between Spanish suppliers and the authorised legal entities from Serbia will be expressed in EUR.

Article 4

The customs duties and charges, if any, set by the competent authorities of the Republic of Serbia on the imports of goods and services within the framework of this programme will not be financed through the funds established under this Programme.

Article 5

The Contracting Parties have agreed to use the funds mentioned in Article 1b) of this programme for dynamization of the economic development of Serbia, preferably within the following fields:

- The water management sector,
- The environment,
- Energy,
- The chemical sector,
- Infrastructure,
- Telecommunications,
- Transport.

In allocating projects to the above mentioned sectors account should be taken of the recommendation. No more than two projects per sector shall be proposed.

[1] Local costs: it is understood as local costs those part of the commercial contract's value corresponding to disbursements to be done in Serbia, under the direct responsibility of the exporter, as counterpart for goods and services supplied by that country, that are necessary for the implementation of the contract.

Financial facilities could be applied to any project or contract not included in the above mentioned sectors, and considered of mutual interest. Both Contracting Parties should approve the financing of such projects and contracts out the proceeds of the credit.

Article 6

The Contracting Parties are agreed to use the funds mentioned in Article 1 of this Programme to finance projects or contracts to be awarded to Spanish companies.
The Contracting Parties will be in continued and direct contact during the implementation of this Programme and will inform each other of any issue or proposal related thereto.

The Serbian side will allow the staff or the representatives of the Spanish side to visit, at their own cost, any place or site at which projects financed from the funds under this Programme are being carried out and will provide them with all necessary information concerning the project, the progress made in its implementation and its financing.

Article 7

The contracts on projects whose implementation will be financed from the funds under this Programme will be awarded as a result of competition based on a call for tenders limited to Spanish companies after the terms of the tender have been made public in Serbia and in Spain.
In exceptional circumstances, Contracting Parties may agree on any other award procedure.

Article 8

In case the above mentioned funds are not used up to the full by the mentioned expiry date, the Contracting Parties may, by mutual agreement, extend the validity period of the present Programme, accepting also a possible change in its financial terms, in accordance with international laws and agreements, and particularly the OECD Consensus.

Article 9

Financial agreements related to concesional credits will be implemented in accordance with internal laws of both countries. Such agreements will be negotiated and signed by the Spanish Instituto de Crédito Oficial (ICO), acting under the authority given by the Government of Spain, and by the Ministry of Finance acting under the authority given by the Government of Serbia or by the Institution designated by the Ministry of Finance of the Republic of Serbia, provided that it relies on the guarantee of the Republic of Serbia, issued by the competent authorities according to the Serbian legislation.

Article 10

The present Programme will come into force upon the completion of the ratification procedure by the Parliament of Serbia.

Done in two original texts in English language, both being equally authentic.

Signed in Madrid on July 17, 2008.

For the Ministry of
Industry, Tourism
and Trade of Spain

Ms. Silvia Iranzo
Secretary of State for Trade

For the Republic of
Serbia

Ms. Jela Bacovic
Ambassador of the Republic of Serbia in
Spain

ANNEX

PROJECT CYCLE PROCEDURES
SPANISH-SERBIAN FINANCIAL COOOPERATION PROGRAMME

STEP 1: Project identification. Prioritization

Projects must be prioritized by mutual agreement before the end of 2008, together with the signature of this Financial Cooperation Programme.
The Serbian and the Spanish authorities, however, may at any time identify new projects and propose their financing to the other party.

For every prioritized project, the Serbian executing agency, through the Ministry of Finance, will present to the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade a project outline, which will always include a budget estimate and expected supplies. When the Serbian side will deem it necessary, they will address at this point the request for a feasibility study.

The Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade shall be the usual means of communication between both sides.

STEP 2: Technical assistance

Taking into account the aims and rules of the Spanish official export financing system, the Spanish side will decide whether to accept preliminarily or not the project. If the project is preliminarily accepted and a feasibility study is convenient, the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will entrust the study to Sociedad Estatal Española P4R, S.A, a public company specialized in project assesment.

The final decision on accepting or rejecting the project shall be taken on the basis of the feasibility study.

If the project is accepted, the Spanish side will notify the financial proposal to the OECD.

STEP 3: Bidding documents

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade can entrust Sociedad Estatal Española P4R, S.A, with providing technical assistance to the Serbian side for preparing the bidding documents, which shall be respectful of both the Serbian and the Spanish laws.

STEP 4: Bidding Process

Projects financed by Spanish concessional credits are tied to the procurement of brand new Spanish goods and services. The bidding process of such projects should therefore be opened to all legitimate and eligible Spanish companies.

A copy of the information to be published in Serbia shall be sent to the Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade at least 30 days prior to the first date of publication in the local newspaper.

Publication in Spain will take place at about the same time as the Serbian publication. The Spanish authorities will disseminate the information in Spain using the magazine of the Ministry of Industry, Tourism and Trade (BICE) the electronic communication services of ICEX and www.comercio.es

The bidders will have to acquire the Bidding Documents either in Spain or in Serbia. In Spain the acquisition shall be free of charge. Each party shall communicate the other one which companies have acquired the Bidding Documents.

The documents shall be available for acquisition during a period of at least 25 days, and at least 45 days will be given from the end of the period of issuance of bid/tender documents until the deadline of their submission.

The Spanish Economic and Commercial Counsellor in Belgrade will be kept duly informed of any relevant issues that may arise during the selection process.

One representative from the Spanish Economic and Commercial Office in Belgrade shall attend the opening of bids' session of each tender.

The Serbian party will decide on the awarding of the tender, whose outcome will be notified to the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade, that will guarantee and communicate its accordance to the general legal principles.

STEP 5: Signing of the Commercial Contract and Loan Agreement

The Serbian executing agency and the Spanish company awarded with the project will negotiate and sign the commercial contract.

The concessional credit will be submitted to the Spanish Council of Ministers for final approval. Following the approval, ICO will be designated as financial agent of the Kingdom of Spain for that credit, and will sign the Loan Agreement with the Republic of Serbia or other authorised legal entities. This Loan Agreement will govern the legal relationship between both parties, including contractual terms such as the financial conditions, entry into force, and commissions among others.

STEP 6: Evaluations

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will entrust Sociedad Estatal Española P4R, S.A, with the supervision of project implementation. Progress reports will be shared with the Serbian authorities.

The Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade has the right to entrust to an independent body an ex post evaluation of the implemented project, in order to check the extent to which the operations have reached their goals and targets.

The Ministry of Finance and the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade will conclude over project quality.

ПРОГРАМ ФИНАНСИЈСКЕ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ ШПАНИЈЕ

Република Србија, коју представља г-ђа Јела Бађовић, амбасадор Републике Србије у Шпанији, и Влада Шпаније, коју представља г-ђа Силвиа Иранзо, државни секретар за трговину у Министарству индустрије, туризма и трговине Шпаније (у даљем тексту: Уговорне стране), одлучиле су да, у циљу унапређења економских и трговинских веза између две земље, потпишу Програм финансијске сарадње. Овај програм ће се спроводити у периоду од две године почев од дана његовог ступања на снагу.

Основне тачке Програма су следеће:

Члан 1.

Шпанска страна изражава своју вољу да Републици Србији стави на располагање финансијска средства у износу од 46 милиона EUR, у складу са следећим одредбама:

а) 1 милион EUR у виду донације за финансирање студија изводљивости пројеката и програма усаглашених између Уговорних страна. Ова средства биће обезбеђена из шпанског Фонда за студије изводљивости *(„Fondo de Estudios de Viabilidad”* - FEV);

б) 45 милиона EUR у виду кредита за финансирање набавке потпуно нове шпанске робе и услуга од оних шпанских фирми које су потписале уговоре за спровођење пројеката у Републици Србији.

Члан 2.

Износ кредита наведен у члану 1. б) биће обезбеђен у виду концесионалног зајма из шпанског Фонда за развојну помоћ („*Fondo de Ayuda al Desarrollo”* - FAD).

За сваки кредит, Министарство финансија Републике Србије доставиће писмо о прихватању кредита. У овом писму Министарство финансија ће навести која институција је овлашћена да поступа у име Републике Србије, односно за коју институцију ће се издати гаранција Републике Србије.

Ова средства биће обезбеђена у складу са важећим међународним правилима и прописима, а нарочито у складу са ОЕЦД консензусом, као и са институционалним обавезама Уговорних страна.

Пре него што отпочне реализација споразума о зајму за пројекте који ће се финансирати из средстава овог програма, неопходно је добијање коначне сагласности Савета министара Шпаније.

Члан 3.

Средства наведена у члану 1. б) користиће се за финансирање трошкова изражених у EUR и укључиваће концесионалну компоненту у износу од 35%.

Ова средства ће се, на основу појединачних уговора, користити за финансирање следећег:

- 100% потпуно нове робе и услуга шпанског порекла;

- локалних трошкова,[1] до 15% укупне вредности извоза робе и услуга, за сваки пројекат посебно;

- робе и услуга из трећих земаља, до 15% укупне вредности извоза робе и услуга, такође за сваки пројекат посебно.

Вредност уговора између шпанских добављача и овлашћених правних лица из Републике Србије биће изражена у еврима.

Члан 4.

Царинске дажбине и таксе, уколико постоје, утврђене од стране надлежних органа Републике Србије за увоз робе и услуга који се буде вршио у оквиру овог програма, неће бити финансиране из средстава која су предвиђена овим програмом.

Члан 5.

Уговорне стране сагласиле су се да ће се средства наведена у члану 1. б) овог програма користити за убрзање економског развоја Републике Србије, и то превасходно у следећим областима:

- сектор водопривреде;
- животна средина;
- енергетика;
- хемијски сектор;
- инфраструктура;
- телекомуникације;
- транспорт.

При расподели пројеката у наведеним секторима треба имати у виду препоруку да се не предложе више од два пројекта по сектору.

Финансијска средства се могу доделити за било који други пројекат или уговор, који није из поменутих области, уколико је он од обостраног интереса. Обе Уговорне стране би требало да одобре финансирање тих пројеката из средстава кредита.

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да се средства наведена у члану 1. овог програма користе за финансирање пројеката или уговора који ће бити додељени шпанским фирмама.

Уговорне стране ће бити у сталном и директном контакту током спровођења овог програма и обавештаваће једна другу о било ком питању или предлогу у вези с њим.

Српска страна ће дозволити запосленима или представницама шпанске стране да посете, о сопственом трошку, било које место или локацију на којој се спроводе пројекти који се финансирају из средстава овог програма, и

---

[1] Локални трошкови: под локалним трошковима се подразумева онај део вредности појединачног комерцијалног уговора, под директном одговорношћу извозника, који је потребан да би се платили трошкови за набавку роба и услуга у Републици Србији, а који су неопходни за реализацију уговора.

обезбедиће им све потребне информације у вези са пројектом, напретком његове реализације и његовим финансирањем.

Члан 7.

Уговори за пројекте, чија ће се реализација финансирати из средстава овог програма, биће додељивани као резултат тендерског надметања ограниченог на шпанске фирме, након што се услови тендера објаве и у Републици Србији и у Шпанији.

Изузетно, Уговорне стране се могу договорити о некој другој процедури додељивања.

Члан 8.

У случају да горе наведена средства не буду у потпуности искоришћена пре наведеног датума истека рока, Уговорне стране могу, уз обострану сагласност, да продуже период важења овог програма, прихватајући и евентуалну промену финансијских услова, у складу са међународним законима и споразумима, а нарочито са ОЕЦД консензусом.

Члан 9.

Финансијски споразуми који се односе на концесионалне кредите биће реализовани у складу са законима обе земље. Наведене споразуме ће преговарати и потписати шпански Институт за официјелне кредите (*Spanish Instituto de Crédito Oficial* - ICO), који поступа на основу овлашћења Владе Шпаније и Министарство финансија на основу овлашћења Владе Републике Србије или друга институција на коју упути Министарство финансија Републике Србије, за коју се од стране надлежне власти, у складу са законом, даје гаранција Републике Србије.

Члан 10.

Овај програм ступа на снагу након спровођења процедуре потврђивања у Народној скупштини Републике Србије.

Урађено у два оригинала на енглеском језику, од којих су оба подједнако аутентична.

Потписано на дан 17. јула 2008. године.

За Министарство индустрије, туризма и трговине Шпаније	За Републику Србију
г-ђа Силвија Иранзо државни секретар за трговину	г-ђа Јела Бећовић амбасадор Републике Србије у Шпанији

АНЕКС

Пројектне процедуре
Програм финансијске сарадње између Републике Србије и Шпаније

1. корак: Пројекти и приоритети

Приоритетни пројекти морају се споразумно одредити до краја 2008. године до када треба и да се потпише Програм финансијске сарадње. Српске или шпанске институције могу у било ком тренутку одредити нове пројекте и предложити њихово финансирање другој страни.

За сваки приоритетни пројекат, надлежни орган или правно лице из Републике Србије задужено за спровођење пројекта, доставиће преко Министарства финансија, шпанском Министарству за индустрију, туризам и трговину нацрт пројекта у који ће обавезно бити укључена процена неопходног буџета и очекиване набавке. Када српска страна буде сматрала да је неопходно, доставиће и захтев за израду студије изводљивости.

Улогу посредника у комуникацији између две стране имаће Шпанска канцеларија за економију и трговину у Београду.

2. корак: Техничка помоћ

Узимајући у обзир циљеве и прописе шпанског званичног система за финансирање извоза, шпанска страна ће одлучити да ли да прелиминарно прихвати или одбије пројекат. Уколико се пројекат прелиминарно прихвати и оцени се да је потребна студија изводљивости, шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину наложиће јавном предузећу специјализованом за процењивање пројеката, *Sociedad Estatal Española P4R, S.A*, да изради студију изводљивости.

Коначна одлука о томе да ли ће пројекат бити прихваћен или одбијен донеће се на основу студије изводљивости.

Уколико пројекат буде прихваћен, шпанска страна ће проследити финансијски предлог ОЕЦД-у.

3. корак: Тендерска документација

Шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину поверће јавном предузећу *Sociedad Estatal Española P4R, S.A*. задатак пружања техничке помоћи српској страни приликом израде тендерске документације која ће бити у сагласности како са законима Шпаније, тако и са законима Републике Србије.

4. корак: Тендерска процедура

Пројекти који се буду финансирали из средстава шпанских концесионалних кредита ограничени су на набавку потпуно нове шпанске робе и услуга. Тендерске процедуре за те пројекте стога треба да буду отворене за све легалне и квалификоване шпанске компаније.

Копија текста јавног позива за учешће на тендеру који треба да буде објављен у Републици Србији биће достављена Шпанској канцеларији за

економију и трговину у Београду, најмање 30 дана пре датума првог објављивања у локалним новинама.

Објављивање ће се у Шпанији организовати у отприлике исто време кад и у Републици Србији. Шпанске власти ће текст јавног позива објавити у магазину Министарства за индустрију, туризам и трговину *(BICE)*, на електронском сервису ICEX и на веб страници www.comercio.es.

Понуђачи ће бити дужни да преузму тендерску документацију или у Републици Србији или у Шпанији. У Шпанији ће преузимање бити бесплатно. Свака страна ће обавестити другу страну о томе које компаније су преузеле тендерску документацију.

Тендерска документација биће доступна за преузимање најмање 25 дана, а рок за подношење понуда мора бити најмање 45 дана од последњег датума за преузимање тендерске документације.

Шпански саветник за економију и трговину у Београду биће уредно обавештен о свим релевантним питањима која се могу јавити у току процеса селекције.

Приликом отварања понуда за сваки тендер мора бити присутан и један представник Шпанске канцеларије за економију и трговину у Београду.

Српска страна ће донети одлуку о додели уговора, о чему ће обавестити шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину, које ће гарантовати за усклађеност одлуке са општим законским принципима.

5. корак: Потписивање комерцијалног уговора и споразума о зајму

Надлежни орган или правно лице из Републике Србије задужено за спровођење пројекта и шпанска компанија којој буде додељен пројекат преговараће и потписати комерцијални уговор.

Концесионални кредит биће поднет Савету министара Шпаније на коначно одобрење. Након давања сагласности, *ICO* ће бити именован за финансијског агента Краљевине Шпаније за тај конкретан кредит и потписаће споразум о зајму са Републиком Србијом или другим овлашћеним правним лицем. Овим споразумом о зајму биће регулисан правни однос између уговорних страна, укључујући између осталог финансијске услове, ступање на снагу и провизије.

6. корак: Евалуације

Шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину повериће предузећу *Sociedad Estatal Española P4R, S.A*, надзор над спровођењем пројекта. Извештаји о напретку биће прослеђени и српским институцијама.

Шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину има право да повери накнадну евалуацију реализованог пројекта независном телу како би се утврдило у којој мери су спроведеним активностима постигнути постављени циљеви.

Министарство финансија Републике Србије и шпанско Министарство за индустрију, туризам и трговину донеће заједнички закључак о квалитету пројекта.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.